



UNIVERSITÀ
DEGLI STUDI
FIRENZE

ACCORDO QUADRO DI COOPERAZIONE

FRA

**L'UNIVERSITÀ ORAN1 AHMED BEN BELLA
(ALGERIA)**

E

**L'UNIVERSITÀ DI FIRENZE
(ITALIA)**

2018



ACCORDO QUADRO DI COOPERAZIONE FRA L'UNIVERSITÀ ORAN1 AHMED BEN BELLA E L'UNIVERSITÀ DI FIRENZE

Premesse

- Premesso che per una Università idonee relazioni culturali e scientifiche sono indispensabili allo sviluppo delle funzioni istituzionali di insegnamento e di ricerca;
- premesso che per il predetto scopo è necessario favorire ed incoraggiare accordi culturali diretti fra Istituzioni di livello universitario appartenenti a Paesi diversi;
- considerato l'interesse reciproco che l'Università degli Studi di Firenze (Italia) e l'Università Oran1 Ahmed Ben Bella (Algeria) hanno a stabilire adeguate relazioni per lo sviluppo degli studi nei settori d'interesse comune;
- viste le norme vigenti nei due Paesi;
- visto lo Statuto dell'Università degli Studi di Firenze;

FRA

L'Università degli Studi di Firenze, rappresentata dal Rettore Prof. Luigi Dei, domiciliato per la carica in Piazza San Marco, 4 - 50121 Firenze

ET

L'Università Oran1 Ahmed Ben Bella, rappresentata dal Rettore, Prof. Abdelbaki BENZIANE domiciliato a Oran, route d'Es-sénia. BP 1524 El M'Naouer Oran 31000

SI CONVIENE E SI STIPULA QUANTO SEGUE

Art. 1 - Strutture e settori

Le due Università si impegnano a dar vita ad una reciproca collaborazione inizialmente nei seguenti settori: Biologia e Biotecnologie.

Allo sviluppo della predetta collaborazione sono interessate le seguenti strutture dell'Università degli Studi di Firenze:

- *Dipartimento di Biologia.*

E le seguenti strutture dell'Università Oran1 Ahmed Ben Bella:

- *Faculté des Sciences de la Nature et de la Vie.*
- *Laboratoire de Biotechnologie des Rhizobia et Amélioration des Plantes (LBRAP)*

Le due Università si riservano, ove opportuno, di definire di comune accordo altre aree di collaborazione. In tal caso si provvederà alla stipula di appositi atti aggiuntivi.



Art. 2 - Scambi e attività

La collaborazione di cui al precedente art. 1 sarà ispirata a criteri di reciprocità e potrà svilupparsi attraverso:

- 1) scambio di docenti e ricercatori delle strutture promotrici di cui all'art. 1, allo scopo di favorire lo svolgimento di seminari, cicli di lezioni, convegni, conferenze; di svolgere ricerche comuni; di discutere esperienze nei settori di interesse comune, ecc.;
- 2) scambio di pubblicazioni ed informazioni sugli specifici settori oggetto del presente accordo e su ogni altro argomento ritenuto utile;
- 3) scambio di studenti per soggiorni di studio e di ricerca e per altre attività formative;
- 4) scambio di personale tecnico e amministrativo;
- 5) sviluppo di programmi congiunti di formazione;
- 6) sviluppo di progetti di ricerca congiunti;
- 7) gestione congiunta di tesi e dissertazioni;
- 8) pubblicazioni congiunte.

Le modalità di attuazione degli scambi potranno essere descritte in appositi Protocolli attuativi (periodo di permanenza, obblighi dei visitatori, modalità di selezione delle domande, illustrazione dettagliata dei temi oggetto dell'accordo, ecc.), stipulati dai competenti organi delle strutture promotrici.

Le due Università favoriscono la mobilità studentesca, secondo un principio di reciprocità, mettendo a disposizione degli studenti ospiti le proprie risorse didattiche e l'assistenza tutoriale prevista dai programmi di scambio. I periodi di studio compiuti all'estero potranno essere riconosciuti ai fini della carriera scolastica, previa deliberazione dei competenti organi.

Gli studenti di scambio saranno esentati dal pagamento delle tasse universitarie presso l'Università ospitante.

Art. 3 - Assistenza e facilitazioni

Le due Università si impegnano a scambiarsi tutte le informazioni utili sulla struttura e l'organizzazione delle Università contraenti, al fine di incrementare la reciproca conoscenza.

Ciascuna parte, in conformità con le proprie leggi e regolamenti, assicurerà agli ospiti inviati dall'altra parte, ai sensi del presente accordo, ogni forma di assistenza e facilitazione nel proprio Paese, per l'adempimento dei compiti concordati.

Art. 4 - Copertura assicurativa

I partecipanti al programma di scambio dovranno essere assicurati, nell'esercizio delle attività previste dal presente accordo, per i rischi derivanti da infortuni e responsabilità civile per danni a terzi, sollevando l'Università ospitante da eventuali responsabilità. Le



coperture assicurative potranno essere realizzate sia presso le Università di appartenenza, secondo i rispettivi regolamenti, sia tramite polizze assicurative stipulate direttamente dagli interessati per la copertura dei rischi suddetti.

Per la copertura assicurativa relativa alle spese sanitarie, di ospedalizzazione e di rimpatrio i partecipanti dovranno provvedere per proprio conto secondo le regole del Paese ospitante. Per specifiche esigenze relative alle coperture assicurative saranno stipulati appositi accordi integrativi tra le parti.

Art. 5 - Modalità finanziarie

Per il finanziamento delle attività previste dal presente accordo le due Università, attraverso le strutture promotrici, si impegnano a reperire appositi fondi. Di norma le spese di viaggio e soggiorno del personale e degli studenti che effettueranno gli scambi saranno a carico dell'Università di appartenenza. In particolare per quanto riguarda l'Università degli Studi di Firenze tali spese saranno a carico dei Dipartimenti che daranno attuazione all'accordo.

Per l'Università degli Studi di Firenze, in mancanza di appositi finanziamenti sarà comunque possibile lo scambio di personale e studenti, ma le spese relative (spese di viaggio e soggiorno) saranno a carico del personale che effettuerà lo scambio.

Art. 6 - Proprietà intellettuale e pubblicazioni

Le nuove conoscenze prodotte congiuntamente dal personale delle due parti nell'attuazione del presente Accordo (nella misura in cui nessuna di queste parti possa ragionevolmente rivendicarne la piena proprietà) saranno di proprietà in parti uguali delle due università.

Le Parti contraenti, nel rispetto delle leggi e regolamenti in vigore in ogni paese, dei loro regolamenti in uso e dei principi espressi nel presente Accordo, potranno altrimenti impegnarsi a stabilire con separato e specifico accordo scritto la ripartizione della proprietà, i termini di esercizio dei relativi diritti di proprietà industriale ed intellettuale e i conseguenti diritti di sfruttamento industriale relativi alle conoscenze sviluppate in comune, concordando le modalità attraverso le quali verrà esercitata la titolarità comune.

In questa prospettiva, le Parti contraenti collaboreranno ai fini di pubblicazioni congiunte su riviste scientifiche nazionali o internazionali di tali nuove conoscenze comuni. I risultati scientifici e le informazioni che non sono stati oggetto di pubblicazioni congiunte non potranno essere comunicati a terzi, a meno che le due parti non lo abbiano concordato preliminarmente.

Ciascuna delle parti mantiene la piena e totale proprietà delle sue conoscenze pregresse acquisite prima dell'attuazione del presente Accordo e di ogni nuova conoscenza acquisita in proprio.



Art. 7 - Coordinatori

Per facilitare l'attuazione dell'accordo le due Università designano, inizialmente, i seguenti coordinatori:

Università degli Studi di Firenze Prof. Alessio Mengoni Dipartimento di Biologia	Università Oran1 Ahmed Ben Bella Prof. Balaska Smain Vice-rettore per le relazioni esterne e la cooperazione
---	---

Art. 8 - Durata e validità

L'accordo sarà sottoscritto nella lingua italiana e nella lingua francese.

La risoluzione di eventuali controversie sarà demandata ad un collegio arbitrale composto di un membro designato da ciascuna delle due parti e di uno scelto di comune accordo.

Il presente accordo entra in vigore dalla data della stipula ed avrà validità di 7 (sette) anni, salvo disdetta da comunicarsi per iscritto da una delle due parti almeno 6 mesi prima della scadenza.

Firenze,

Oran,

Data **23 AGO 2018**
.....

Data **06 SEP. 2018**
.....

Il Rettore
dell'Università degli Studi di Firenze

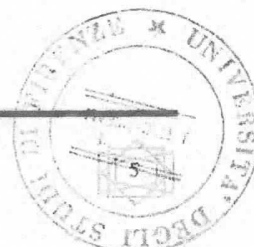
Il Rettore dell'Università Oran1
Ahmed Ben Bella

Prof. Luigi DEI

Prof. Abdelbaki BENZIANE



Prof. Abdelbaki BENZIANE
Recteur de l'Université Oran 1
Ahmed Ben Bella
Prof. BENZIANE Abdelbaki





UNIVERSITÀ
DEGLI STUDI
FIRENZE

ACCORD CADRE DE COOPERATION

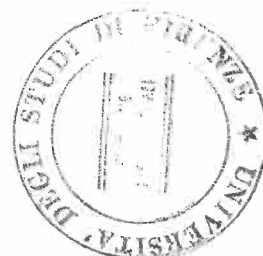
ENTRE

L'UNIVERSITÉ ORAN1 AHMED BEN BELLA
(ALGERIE)

ET

L'UNIVERSITÉ DE FLORENCE
(ITALIE)

2018



ACCORD CADRE DE COOPERATION ENTRE L'UNIVERSITÉ ORAN1 AHMED BEN BELLA ET L'UNIVERSITÉ DE FLORENCE

Préambule

- Considérant la nécessité de développer les relations culturelles et scientifiques entre les Universités, au service de l'enseignement et de la recherche;
- étant donné la nécessité de favoriser les accords directs de coopération entre les Institutions de niveau universitaire de pays différents;
- vu l'intérêt mutuel de l'Université de Florence (Italie) et de l'Université Oran1 Ahmed Ben Bella (Algérie) à l'établissement de relations de coopération pour le développement de l'enseignement et de la recherche dans tous les domaines d'intérêt commun;
- vu la réglementation en vigueur dans les deux pays;
- vu le Statut de l'Université de Florence,

ENTRE

L'Université de Florence, représentée par son Président, Prof. Luigi Dei, domicilié en Piazza San Marco 4 - 50121 Firenze (Italie).

ET

L'Université Oran1 Ahmed Ben Bella, représentée par son Recteur, Prof. Abdelbaki BENZIANE domicilié à Oran, route d'Es-sénia. BP 1524 El M'Naouer Oran 31000.

IL EST CONVENU CE QUI SUIT

Art. 1 - Structures et secteurs

Les deux Universités s'engagent à établir une collaboration mutuelle initialement dans les domaines suivants: Biologie, et Biotechnologie.

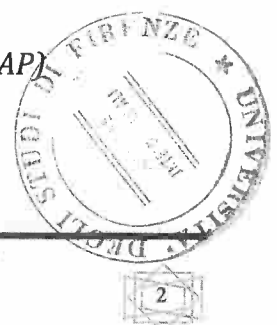
Pour l'Université de Florence, les Unités suivantes participent au développement de cette collaboration:

- *Département de Biologie.*

Et, pour l'Université Oran1 Ahmed Ben Bella, les Unités suivantes:

- *Faculté des Sciences de la Nature et de la Vie.*

- *Laboratoire de Biotechnologie des Rhizobia et Amélioration des Plantes (LBRAP)*



Les deux universités se réservent le droit de définir d'un commun accord, le cas échéant, d'autres domaines de collaboration. Des actes complémentaires spécifiques, soumis à l'approbation des organes compétents, seront alors établis.

Art. 2 - Echanges et activités

La collaboration visée à l'art.1 se déroulera sur la base d'un principe d'égalité et avec la volonté qu'en résultent des bénéfices mutuels. Elle comporte:

- 1) l'échange d'enseignants, d'enseignants-chercheurs, de chercheurs et de maîtres de conférences des Unités citées à l'art.1. Ces échanges ont pour but de favoriser l'organisation de séminaires, cycles de leçons, congrès, conférences; de mener des recherches en commun, de confronter des expériences dans des secteurs d'intérêt commun, etc.;
- 2) l'échange de publications et d'informations sur les secteurs spécifiques qui font l'objet du présent accord et sur tout sujet jugé utile;
- 3) l'échange d'étudiants pour des séjours d'étude et de recherche ou d'autres activités de formation;
- 4) l'échange de personnel technique et administratif ;
- 5) le développement de programmes conjoints de formation;
- 6) le développement de projets de recherche conjoints;
- 7) la direction conjointe de thèses et de mémoires;
- 8) des publications en commun.

Les modalités pratiques des échanges pourront être décrites dans un document joint à l'accord (date et durée du séjour, obligations des visiteurs, modalités de sélection des candidatures, explication détaillée des sujets qui font l'objet de l'accord, etc.) stipulé par les organes compétents des Unités participantes.

Les deux Universités favorisent les échanges d'étudiants, selon un principe de réciprocité en mettant à disposition des étudiants d'échange ses services d'enseignement et de tutorat. Les périodes d'études effectuées dans l'Université partenaire par les étudiants bénéficiaires du présent programme d'échanges pourront être reconnues dans le cursus universitaire de l'Université d'origine après délibération des organes compétents.

Les étudiants du présent programme d'échange seront exonérés du paiement des droits d'inscription et de tout autre frais dans l'université d'accueil.

Art. 3- Assistance et facilités

Les deux Universités s'engagent à échanger toutes les informations utiles sur la structure et l'organisation des Universités contractantes, afin de renforcer la connaissance mutuelle.

Conformément à ses propres lois et règlements, chaque partie garantira aux invités envoyés par l'autre partie, suivant le présent accord, toute forme d'assistance et de facilités dans le pays pour remplir les tâches prévues.



Art. 4 - Assurance

Les participants à l'échange, dans l'exercice des activités prévues par l'accord, doivent avoir une assurance, contre les accidents et les dommages causés involontairement aux tiers, déchargeant cependant l'université d'accueil de toute responsabilité. Ces assurances peuvent être accomplies et auprès l'université d'origine, suivant ses règles, et directement par l'intéressé grâce à la passation d'une police avec une compagnie d'assurances pour la couverture des risques susdits.

Les participants à l'échange doivent avoir une assurance-maladie, hospitalisation et rapatriement et ils devront procéder pour leur propre compte conformément aux règles du pays d'accueil. Pour des exigences spécifiques relatives à la couverture d'assurance, des accords complémentaires spécifiques seront passés entre les deux parties.

Art. 5 - Modalités financières

Les deux Universités, à travers les structures impliquées dans l'accord, s'efforceront de rechercher des financements à utiliser pour les activités prévues. En principe, les frais de voyage et de séjour du personnel et des étudiants seront à la charge de l'Université d'origine. En particulier, en ce qui concerne l'Université de Florence, les dépenses ci-dessus seront à la charge des unités administratives qui participent à cet accord.

En ce qui concerne l'Université de Florence, à défaut de ressources, l'échange de personnel et d'étudiants sera toujours possible avec les frais de voyage et de séjour à la charge de la personne participant à l'échange.

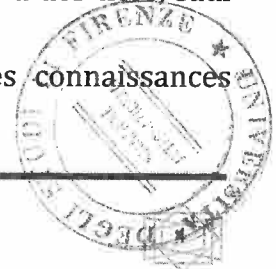
Art. 6 - Propriété intellectuelle et publication

Dans le cas où des connaissances nouvelles seraient générées conjointement par le personnel des deux parties (dans la mesure où aucune desdites parties ne pourrait raisonnablement en réclamer la pleine propriété) dans le cadre de la mise en œuvre du présent accord, ces connaissances nouvelles conjointes seront la copropriété à parts égales des deux parties.

Autrement, les Parties, dans le respect des lois et règlements en vigueur dans chaque pays, de leurs règlements en usage et des principes exprimés dans le présent Accord, pourront s'engager à établir, à travers un protocole écrit spécifique, la répartition de la propriété, les conditions d'exercice des droits de propriété industrielle et intellectuelle connexes et les droits de l'exploitation industrielle liés aux connaissances développées en commun, en convenant des modalités selon lesquelles la propriété commune sera exercée.

Dans cette perspective, les parties contractantes s'associeront en vue des publications communes dans les revues scientifiques nationales ou internationales desdites connaissances nouvelles conjointes. Lesdits résultats scientifiques et informations n'ayant pas fait l'objet de publications communes ne pourront être communiqués à des tiers, sauf accord préalable des deux parties contractantes.

Chacune des parties conserve la pleine et entière propriété de ses connaissances



antérieures acquises avant la mise en œuvre du présent accord et des connaissances nouvelles acquises en propre.

Art. 7- Coordinateurs

Pour faciliter la réalisation de l'accord, les deux Universités indiquent, initialement, les Coordinateurs suivants:

Université de Florence Prof. Alessio Mengoni Département de Biologie	Université Oran1 Ahmed Ben Bella Prof. Balaska Smain Vice-recteur en charge des relations extérieures et de la coopération
---	---

Art. 8 - Durée et validité

L'accord sera établi en langue italienne et en langue française.

Les éventuels conflits seront réglés par un collège arbitral composé d'un membre désigné par chacune des deux parties et d'un membre choisi d'un commun accord.

Le présent accord entre en vigueur à partir de la date de sa signature et sera valable sept ans, sauf en cas de résiliation de la part d'une des parties, six mois au moins avant la date d'expiration.

Fait à Florence,

Fait à Oran,

Date 23 AGO 2018

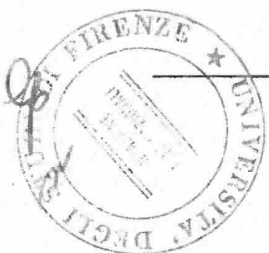
Date 06 SEP. 2018

Le Président de l'Université de Florence

Le Recteur de l'Université Oran1
Ahmed Ben Bella

Pr. Luigi Dei

Pr. Abdelbaki BENZIANE



Luigi Dei

Abdelbaki Benziane

Recteur de l'Université Oran1
Ahmed Ben Bella
Prof. BENZIANE Abdelbaki